

1. 緊急時の対応

1. 犯罪・交通事故(110番通報)

犯罪や交通事故が起きた時は、110番(警察)通報します。電話をかける場合は、直接110をダイヤルしてください。公衆電話の場合は電話機の前面についている赤いボタンをプラスチックカバーの上から強く押すと直接警察につながります。

いつ、どこで、何が起きたのかできるだけ正確に伝え、あなたの名前、住所、電話番号を教えてください。公衆電話や自宅の電話からかけた場合はあなたの居場所から最も近い距離の警察につながります。携帯電話から通報する場合は、始めに必ずあなたの所在地を伝えてください。

※ 110番ダイヤルは無料です。

2. 火事・救急(119番通報)

火事や救急(急病・大けが)のときは、119番通報します。携帯電話からかける場合は、地域の中心的な消防本部につながり、そこで住所を言うと現場から一番近い消防署に切り替わります。また、そのとき「火事」か「救急」かを言いましょう。

※119番ダイヤルは無料です。

(1) 火事

寝たばこ等のたばこの火、ガスストーブ、石油ストーブ、ガスコンロや家庭電化製品を使う時などは、火の用心に十分気をつけましょう。

■ 火災が発生した時は

- ① 大声で、日本語で「火事だ」と叫び、近所の人に知らせ応援を求めます。
- ② 119番へ電話をします。消防署員が火事か救急出動かを聞きますので次のことを伝えます。
 - A 火事です。
 - B 場所は〇〇〇です。(近くの大きな建物など目標となるものを伝えます。)
 - C 火事の状況
 - D 住所、氏名、電話番号
- ③ 火の勢いがあまり強くない場合、消火器を使って消します。
- ④ 避難する場合は、有毒ガスを吸わないようにぬれタオルで口をふさぎ、低姿勢で避難します。

1.Procedimento para casos de emergência

1. Delito e/ou acidente de trânsito (Disque 110 – ligação gratuito)

Quando ocorrer um crime ou acidente de trânsito deverá discar imediatamente 110. Caso ligue do telefone público, por cima da capa plástica aperte o botão vermelho que fica na parte frontal do aparelho e, em seguida, disque 110. Informe claramente quando, aonde, o que aconteceu, o seu nome, o endereço e o número de telefone.

As ligações feitas por telefone público ou telefone residencial serão atendidas pela delegacia de polícia mais próxima do lugar que se encontra. Em caso de notificação pelo celular, primeiramente deve-se informar a sua localização.

2. Incêndios e emergências (Disque 119 – ligação gratuito)

Em casos de incêndios ou emergências (doenças, ferimentos graves), disque 119. As ligações feitas pelo celular serão atendidas pelo Central de Corpo de Bombeiro da região. Informando o endereço do local a ligação será transferida ao corpo de bombeiro mais próximo. No ato, diga claramente se é incêndio (*kaji*) ou emergência (*kyuukyuu*).

(1) Incêndios (*Kaji*)

Tome bastante cuidado ao utilizar aquecedores a gás ou combustível, fogão a gás, produtos eletrodomésticos e principalmente com cigarros acesos ao dormir.

■ Em caso de incêndios:

- ① Para avisar e pedir auxílio aos vizinhos, grite em voz alta
“*Kaji da !!*”(É incêndio!).
- ② Ligue para 119. O bombeiro perguntará se é incêndio ou caso de emergência. Você deve responder da seguinte forma:
 - A *Kaji desu!* (É incêndio!)
 - B *Basho wa _____ desso.* (O local é_____) Informe uma construção próxima ao local que possa servir de referência
 - C Informar as condições do incêndio
 - D Endereço, nome e telefone
- ③ Se o fogo não estiver muito forte, utilizar o extintor de incêndio para apagar o fogo
- ④ No caso de refugiar-se, tomar cuidado para não inspirar gás venenoso, cobrindo a boca com uma toalha molhada e mantendo uma posição de modo que eu rosto fique próximo ao solo

(2) 救急(急病・大ケガ)の場合

急病や大怪我で救急車が必要な場合は、119番へ電話をします。消防署員が火事か救急車出動かを聞きますので、次のことを伝えます。

- ① 救急です。
- ② 場所は〇〇〇です。(近くの大きな建物など目標となるものです。)
- ③ 病気やケガの状態。

救急車のサイレンが聞こえたら、場所を知らせるため、道路にでて合図してください。このとき、病人の氏名、住所、生年月日、血液型、職業、健康保険・国民健康保険の種別、電話番号などを聞かれますので、わかるようにしておきます。

受診する病院は消防署員が探してくれ、救急車出動の料金は無料です。

* 休日・夜間の救急医療については、医療(D-1)を参照してください。

(3) 交通事故

どんな事故でも 110 番へ電話をし、警察に届けなければなりません。

特に人身事故の場合は、人身扱いの届け出をしなければなりません。(事故の届け出がされてないと、保険金支払請求に必要な交通事故証明書が受けられないことがあります。)

また、けがをした場合は、軽いけがでも医師の診断を受けましょう。その他、相手の名前や住所等を確認するのはもちろんのこと、契約の損害保険会社または代理店への連絡も忘れないでください。

(4) 盗難・犯罪被害等

事件の発生を知った時や被害にあったときは現場を保存し 110 番に通報してください。

また、盗難や傷害などの被害にあった場合には、最寄りの交番、警察署に被害届を提出してください。被害届が出されていないと相手を罰せられないこともあり、また自動車等の盗難被害に関する保険金の支払を受けたり、廃車登録をするために必要な盗難届出証明書の交付を受けられない場合があります。

(2) Em casos de emergências (doenças repentinas, ferimentos graves)

Em caso de doenças repentinas ou ferimento muito grave, disque 119. O bombeiro irá perguntar se é uma solicitação de ambulância ou caso de incêndio. Assim, deve transmitir o seguinte:

- ① *Kyuukyuu desu!* (É uma emergência!)
- ② *Basho wa _____ desso.* (O local é _____)

* Informe uma construção próxima ao local que possa servir de referência

③ Informar as condições da doença ou ferimento

Quando ouvir a sirene da ambulância, saia para a rua e faça sinais, informando sobre o local correto. Neste momento, serão feitas perguntas sobre o paciente, tais como: nome, endereço, data de nascimento, tipo sanguíneo, profissão, tipo de seguro-saúde e telefone entre outras perguntas. Pesquisar estes dados de antemão.

Hospital onde o paciente será atendido, será escolhido pelo bombeiro e o transporte na ambulância é gratuito.

* Em caso de consultas médicas de emergência aos feriados e de madrugada, consultar o item Assistência Médica – Geral (D-1)

(3) Acidentes de trânsito

Em qualquer tipo de acidente de trânsito, há a obrigatoriedade de comunicar a polícia através do telefone 110.

Principalmente acidentes com vítimas é necessário fazer o Boletim de Ocorrência de Acidentes com Vítimas. (Caso não haja o Boletim de Ocorrência não será possível obter o comprovante de acidente de trânsito necessário para o pagamento da cobertura do seguro).

Mesmo que o ferimento seja leve, é necessário fazer um exame médico. Após verificar o nome e endereço do outro envolvido, não esquecer de entrar em contato com a empresa seguradora ou com seu representante.

(4) Assaltos, crimes em geral (Disque 110)

Quando tomar conhecimento de alguma ocorrência ou caso você seja vítima, lembre-se de deixar o local intocado e comunique o fato com urgência à Polícia (tel: 110)

Caso sofra danos materiais ou físicos em consequência de algum incidente, registre a queixa no Posto Policial ou na Delegacia mais próxima. Pois, há casos em que não se pode punir os culpados por falta de registro de ocorrência. No caso de roubo de veículo, etc, o Boletim de Ocorrência é indispensável para receber a indenização do seguro, assim como para obter o Certificado de Baixa de Registro do Veículo .

2. 地震

日本は世界でも有数の地震国です。今後いつどこで地震が起きても被害を最小限にとどめる事ができるように常に精神的、物質的な準備をする必要があります。

1. 日頃の対策

- (1) 家の中で一番安全な場所を確認しておく。
- (2) 非常持ち出し品を準備しておく。
 - ① 水(一人1日3リットルを目安)
 - ② 非常食品
 - ③ 貴重品
 - ④ 衣類
 - ⑤ 懐中電灯
 - ⑥ 携帯ラジオ
 - ⑦ 応急医薬品
 - ⑧ 燃料など
- (3) 転倒防止用の金具で家具を固定する。
- (4) 緊急用の電話番号や言葉が通じる相手の連絡先を明記しておく。
- (5) 地域ごとに決まっている避難場所とその経路を確認しておく。

2. 地震発生時

- (1) まず身の安全をはかり、最寄りの安全な場所に避難する。
- (2) 使用中のガス、ガスコンロ、石油ストーブの火を消す。他の調理器具や暖房器具等、出火の原因なりそうなものはすべて切る。出火していれば、直ちに手近な消火器で消す。
- (3) 部屋や玄関のドアを開け、逃げ道を確保する。
- (4) テレビ、ラジオ、電話などで震災情報を随時把握するように努める。
- (5) 冷静に建物から避難する。揺れがしばらくおさまっているようであれば、非常持ち出し用袋を持ち、ヘルメットをかぶって屋外へ出る。
- (6) 家族や近所の人からはぐれないよう、お互いを確認しながら速やかに避難所へ移動する。

2. Terremoto

O Japão é um dos países onde mais ocorre terremotos em todo o mundo.

Importante estarmos prevenidos, tanto psicologicamente, quanto materialmente a fim de se evitar conseqüências mais graves na ocorrência de terremotos.

1. Providências do Dia-a-Dia

- (1) Verificar o lugar mais seguro dentro de sua casa.
- (2) Preparar materiais para casos de emergência:
 - ① Água (3 litros de água por dia para 1 pessoa)
 - ② Alimentos para emergência
 - ③ Objetos de valor
 - ④ Roupas
 - ⑤ Lanternas, pilhas
 - ⑥ Rádio Partátil
 - ⑦ Remédios em geral para primeiros socorros
 - ⑧ Combustível
- (3) Fixar os móveis com acessórios de metais para evitar a sua queda ou tombamento.
- (4) Deixar anotado o número de telefone para casos de emergência, além de nomes de pessoas que entendam a sua língua e locais de contato.
- (5) Verificar com antecedência o local de refúgio (*hinanbashi*) que está determinado para cada região.

2. No momento do terremoto

1. Garantir a sua segurança e abrigar-se no local seguro mais próximo.
2. Desligar o gás, apagando o fogão e aquecedor em uso. Desligar todos os aparelhos que possam gerar fogo, como aquecedores e outros eletrodomésticos. Caso haja um princípio de incêndio, apagar com o extintor ou com outros meios.
3. Abrir as portas dos quartos e da sala para garantir a saída do gás.
4. Empenhar-se em obter informações sobre o terremoto, a todo instante, através do rádio, televisão ou telefone.
5. Sair calmamente do prédio. Caso pare de balançar, pegar o sacola se emergência colocar o capacete e ir para fora.
6. Cuidado para não se perder da família e vizinhos, se locomover rapidamente para a área de refúgio.

- (7) 自動車の運転中であれば急ブレーキを避け、ゆっくり減速しながら左側路肩に寄せる。
ガソリンスタンドや高圧ガス施設のそば、歩道橋の下などには停車しない。
- (8) 歩行中は、広い道なら中央へ、繁華街では看板、電柱や窓ガラスなどの落下物に気を付ける。
- (7) Se estiver andando dirigindo não frear bruscamente, diminua a velocidade e encoste do lado esquerdo da pista. Não parar perto de posto de gasolina, distribuidoras de gás, evitar parar também embaixo de viadutos.
- (8) Se estiver andando em uma rua larga, locomover-se para o centro dela. Se estiver no centro comercial, tomar cuidado com a queda de placas, postes e vidros das janelas além de outros objetos.

3. 地震後

余震の危険があります。ラジオ、新聞やテレビ等でできるかぎり正しい情報を集めます。大きな地震で自宅に戻れない状態になった時は、家族の安否と避難先を自分の国の在日大使館や領事館、所属している会社や学校等に速やかに連絡しましょう。岐阜県には海がありませんが、海の近くで地震に遭遇した場合は、津波の心配があります。

3. Após o terremoto

Existe ainda, o perigo de abalos secundários (*yoshin*). Assim, na medida do possível, colher informações corretas através do rádio, jornal ou televisão. Se após um forte terremoto não houver condições de retornar a sua residência, avisar o local onde se encontra refugiado, assim como o estado e o paradeiro de seus familiares à Embaixada ou o Consulado do país a que pertence ou ainda à empresa ou escola onde está matriculado.

A Província de Gifu não está voltado para o mar, mas nas proximidades do mar, no caso de um terremoto, há o perigo de maremotos (*tsunami*).

4. 災害用伝言ダイヤル(171)

地震や大雨などの大災害発生時には、特定の地域への電話連絡の殺到が予想されます。被災地への電話がかかりにくい状態になった時、被災地内の家族、親族、知人などの安否確認や緊急連絡に利用できるのが災害用伝言ダイヤル「171」です。

災害時のみ提供されるサービスで、まず、「171」をダイヤルし、流れてくるガイダンスに従って、伝言の録音、再生を行います。

詳しくはNTT西日本(局番なしの「116」番)にお問い合わせください。

4. Serviço de Mensagens no Caso de Catástrofes (171)

Quando ocorrem terremotos ou chuvas fortes, as linhas telefônicas das regiões atingidas tendem ficar congestionadas. Quando as ligações telefônicas para as regiões atingidas ficarem difíceis de serem completadas, poderá ser utilizado o Serviço de Mensagens no Caso de Catástrofes (171), para confirmar a segurança de familiares, parentes e amigos.

Esse serviço só funciona no caso de catástrofes e para utilizá-lo, basta ligar 171 e seguir as instruções, gravando e ouvindo as mensagens.

Para maiores informações, entrar em contato com a NTT Nishi Nihon (discar 116, sem o código).

3. 台風

日本では夏から秋にかけて台風が多く来襲し、強風や豪雨で地滑りや洪水などの被害がでることがあります。台風に備えて次のことに心がけましょう。

1. 台風が来る前に

- (1) 家の各所を点検し、被害をできるだけ小さくするために修理や補強をし、雨戸シャッターなどがあれば閉める。
- (2) 庭、あるいはベランダに出しているごみ箱、鉢植え、置物などは固定するか家に取り入れ、強風に吹き飛ばされないようにする。
- (3) テレビアンテナ類は、添え木、針金などで補強する。
- (4) 排水口や桶の中に溜まっている泥などを取り除き、家の回りの排水を良くする。
- (5) 浸水の恐れがある家や低地では、家具、電気製品などをできるだけ高い所に移す。
- (6) 停電することがあるので、懐中電灯や携帯ラジオなどを家族全員が定めたところに置いておく。
- (7) 非常持ち出し品を揃え、出しやすい場所に置いておく。

2. 台風が来たら

- (1) 強風のときには外出しない。どうしても外出する際にはヘルメットか厚手の帽子をかぶる。
- (2) 折れた電柱や垂れ下がった電線には近寄らない。
- (3) 気象情報に十分注意し、避難勧告が出れば速やかに避難をする。特にお年寄り、病人や乳幼児がいる家庭は早めに避難する。
- (4) 避難する時には火事の元になるガスの元栓を閉め、電源を切り、戸締りを確認してから離れる。
- (5) 荷物は必要最小限にとどめ、できるだけリュックなどで背負い両手をあけておく。
- (6) 正しい情報(テレビ、ラジオ、役所の広報など)を信じ、デマや噂に惑わされない。

* 日頃から、最寄りの避難場所、避難経路を確認しておきましょう。

3. Tufões e enchentes

Durante as estações do verão e outono, o Japão é assolado por freqüentes tufões (*taifuu*). Neste período, as fortes ventanias e chuvas torrenciais podem causar muitos danos pelos deslizamentos de terra e enchentes que se seguem. Devemos estar preparados para a vinda dos tufões da seguinte forma:

1. Prevenção na vinda do tufão

- (1) Inspeccionar todos os locais da casa e efetuar reparos ou reforços para que os danos sejam os menores possíveis.
- (2) As venezianas ou persianas externas devem permanecer fechadas. Os recipientes de lixo, vasos, objetos que se encontram no quintal ou na varanda, devem ser fixados ou recolhidos para dentro da casa, a fim de que não sejam levados pelo forte vento.
- (3) A antena de televisão deve ser reforçada com talas e arames.
- (4) Limpar a lama da tubulação do esgoto, das valas e canaletas, a fim de melhorar a drenagem e o escoamento da água.
- (5) As pessoas que moram em casas que se encontram em terrenos baixos, com perigo de inundação, deverão remover os móveis e os aparelhos elétricos para um local alto.
- (6) Como há possibilidade de interrupção no fornecimento de energia elétrica, deixar à disposição, num local de conhecimento de toda a família, lanternas e rádio portátil.
- (7) Deixar preparado a mochila de emergência num local de fácil retirada. (*para ref. ver o item C-2 "Terremoto".*)

2. Na chegada do tufão

- (1) Durante as fortes ventanias não sair de casa. Caso a saída seja necessária utilizar capacete ou algum chapéu grosso.
- (2) Não se aproximar dos postes partidos ou de fios e cabos elétricos danificados.
- (3) Prestar bastante atenção nos boletins informativos do serviço de meteorologia. Caso seja dado o aviso de evacuação (*hinan kankoku*), procurar rapidamente o local de refúgio. Deve-se dar prioridade às famílias onde há idosos, enfermos e recém-nacidos.
- (4) Antes de sair de casa, verifique se a chave do gás está fechada. Desligue todos os interruptores de eletricidade e feche todas as portas e janelas.
- (5) Levar o mínimo possível de bagagem e, de preferência, utilizar uma mochila para deixar as mãos livres.
- (6) Confiar nas informações corretas (televisão, rádio e informações da prefeitura) e tomar cuidado com os boatos.

* Averiguar, sempre, o local de refúgio mais próximo, assim como o seu caminho.